



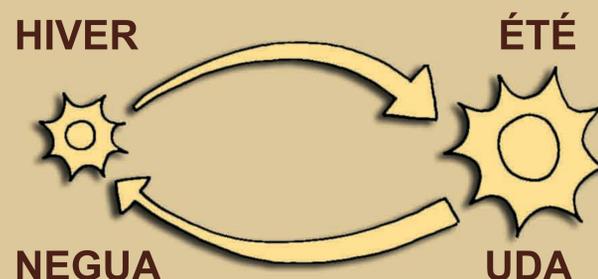
# O LENTZERO

## L'ÉPOQUE • GARAIA

*"Il arrive quand la nuit règne sur le Monde"*  
**"Gauetz-gau etortzen zaigu."**

### Les deux bouts de l'année Urteko bi puntak

*Pour nos ancêtres, le rythme immuable des saisons permettait de se situer dans le temps. Ils pensaient que la course du Soleil sur une année se déroulait selon un mouvement de balancier entre le solstice d'été et le solstice d'hiver. A ces deux dates, on conjurait le Soleil de ne point s'arrêter et de poursuivre sa course en sortant avec des brandons ou en allumant de grands feux (la bûche à Noël et le feu de la st Jean)*



**Denboraren konzeptio zaharra, bi denboraldi baizik ez dituen, euskal egutegian aurkitzen da : uda eta negua. Euskarak argiki adierazten duen bezala : udaberria udaren hasiera da eta udazkena bere bukaera. Erran zahar honek Olentzero bere lekuan ezartzen du : Gabonetan plantxan, Sanjuanetan plazan.**

### Brûler le cul de l'an vieux Urte zaharraren ipurdiari su!



*L'Eglise réagissant contre les débordements qui avaient lieu au moment du solstice d'hiver (saturnales), décida de consacrer cette période à la naissance du Christ tandis qu'elle instaurait la fête de Jean le Baptiste lors du solstice d'été. Mais, partout, les pratiques liées aux solstices persistèrent et en particulier, les rites liés au feu et à l'eau.*

*Il n'y a pas si longtemps, dans certaines localités de Navarre, la nuit de la Saint Sylvestre on pratiquait un rite hautement significatif. Les gens accrochaient dans leur dos la dernière page du calendrier où figurait la date du 31 décembre. Puis ils se poursuivaient en essayant de mettre le feu aux feuilles de leurs voisins en criant « Puyerre ! Puyerre ! » Ce qui signifie « Ipurdi erre ! » et que l'on peut traduire par « Brûlons le cul de l'an vieux ! »*

**Bertze herri batzuetan, gazteek iturriko ura hartu eta etxeetan sartzen ziren banatzeko erranez : « Gaineko ura, ur sakona, urteberriko eguna, egun ona ». Uraren zikloa aipatzen zuten, betiko itzultzearen eta berritzen den denboraren sinboloa...**

**Iturri zaharretik  
Edaten dut,  
Ur berria edaten,  
Beti berri den ura,  
Betiko iturri zaharretik**

J.A. Artze

